

Masto Rafe'è

Con brio Campania

Nè, ma-sto Ra-fa - e - le, che - dè? te si - ngi - gna-to!
com - me n'am-mar-te - na - to e guap-po vuò pa - sà!
p Sto brut-to cro-va - to-ne a te non te sta buo-no!
vat - tè va le - va suo-no, non te ne ngar-ri - cà!

- 2 T'è fatto sto cazone... Ah, quanto si caruso!
Pare no guallaruso che non pò cammenà.
Ferniscela na vota, Non fareme sfiatare,
lo guappo cchiù non fare, non te ne ngarricà!
- 3 Co sta paglietta ad orza, st'attiento ca va nterra,
lo viento se l'afferra e se la sta a portà.
Tu afforza de la gente senti vuò a tutto sciato:
Non fa l'affemmenato! Non te ne ngarricà!
- 4 T'è puosto sta giacchetta larga comme a gonnella,
va, miettela a Rosella e falla pasjà!
Si siento la quartiere che mosta e chiacchiereja,
che rida e capozzeja, non te ne ngarricà!
- 5 Mogliereta la vesta che porta fina fina,
Me pare na mappina una de chelle llà ...
Ma to comme a no scemo ntallea e sta a guardare,
Cerca primmo apparare, non te ne ngarricà!
- 6 E comme? a no barcone vo sta sempe affacciata
Nerifata ed aparata? Accunte a ddà piglià?
Ma tu che si no locco o pure si cecato,
Vuò fa l'ammartenato ... non te ne ngarricà!

Masto Rafaè

1

Nè, masto Rafaele, chedè?
te si ngignato!
comme n'ammartenato
e guappo vuò passà!
Sto brutto crovattone
a te non te sta buono!
vattè va leva suono,
non te ne ngarricà (incariar)!

2

T'è fatto sto cazone ...
Ah, quanto si caruso!
Pare no guallaruso

Che non pò cammenà.
Ferniscela na vota,
Non fareme sfiatare,
Lo guappo cchiù non fare,
Non te ne ngarricà!

3

Co sta paglietta ad orza,
St'attiento ca va nterra,
Lo viento se l'afferra
E se la sta a portà.
Tu afforza da la gente
Sentì vuò a tutto sciato:
Non fa l'affemmenato!

4

T'è puosto sta giacchetta
Larga comme a gonnella,
Va, miettela a Rosella
E falla passìa!
Si sientio la quartiere
Che mo sta e chiacchiareja
che rida e capozzeja,

5

Mogliereta la vesta
Che porta fina fina,
Me pare na mappina
Una de chelle llà ...

Wohl, Meister Rafaele, was denn?
bist du hergerichtet!
wie ein Prahler
und Ganove möchtest du gelten!
Diese hässliche Krawatte
an dir nicht dir steht gut!
Hau ab, erzeuge Aufsehen
nicht dich damit übernimm!

Du hast machen lassen diese Hose...
Ach, wie bist du jung!
Sieht aus wie ein "Leistenbrüchist"
(guallara = Leistenbruch),
der nicht kann gehen.
Mach mal Schluss,
nicht lass mich außer Atem kommen,
den Ganoven mehr nicht mache,

Mit diesem Strohhut schräglings,
pass auf, dass er geht zu Boden,
der Wind er ihn sich ergreift
und er ihn wegträgt.
Du unbedingt von den Leuten
hören möchtest mit ganzer Atemkraft:
Nicht mache dich weiblich!

Du hast dir angezogen diese Jacke,
weit wie ein Frauenrock,
geh, lass ihn anziehen Rosella
und damit spazieren gehen!
Wenn du hörst das Viertel,
das jetzt steht und schwätzt,
das lacht und spottet,

Deine Frau das Kleid,
das sie trägt so fein,
mir scheint sie ein Putzlappen,
eine von denen da ...

Ma tu comme a no scemo Ntallea* e sta a guardare, Cerca primmo apparare, 6. E comme? a no barcone Vo sta sempe affacciata Nerifata ed aparata? Accunte a ddà piglià? Ma tu che si no locco O pure si cecato, Vuò fa l'ammartenato ...	Aber du wie ein Dummer stehst unbeweglich da und stehst schauend, versuchst erst einmal vorzustellen, Und wie? An einem Balkon sie mag ständig sich zeigen aufgedonnert und geschminkt? Soll sie noch Kunden fangen? Aber du, der du so ein Blödmann bist oder auch so blind, möchtest spielen den Prahler ...
---	---

He! Meister Rafaele, was denn? Hast du dich fein gemacht!
Für einen Prahler und einen Ganoven möchtest du gelten!
Diese hässliche Krawatte steht dir nicht gut!
Hau ab, erzeuge Lärm, mach dich nur nicht lächerlich!

Du hast dir diese Hose machen lassen ... Ach, wie schäbig ist sie!
Du siehst darin aus wie ein lahmer Gaul, der nicht gehen kann.
Mach Schluss damit, lass mich nicht weiter reden müssen.
Spiele nicht mehr den Ganoven und mach dich nur nicht lächerlich!

Mit diesem schrägen Strohhut, pass auf, er fällt zu Boden,
wenn der Wind ihn erfasst und ihn wegträgt.
Du möchtest unbedingt von den Leuten aus voller Lunge hören:
spiel' nicht das Püppchen! ...

Du hast dir diese Jacke angezogen: sie ist weit wie ein Frauenrock!
Geh, lass Rosella ihn anziehen und damit spazieren gehen!
Wenn du hörst, wie das Viertel über dich lästert,
schwätzt, lacht und spottet: mach dich doch nicht lächerlich!

Deine Frau trägt ein fadenscheiniges Kleid.
Mir scheint, sie ist eine zweifelhafte Dame. Eine von denen ...
Aber du stehst wie ein Dummkopf steif da
und versuchst dir das erst mal vorzustellen. ...

Wie zeigt sie sich ständig aufgedonnert und geschminkt auf dem Balkon?
Ist sie auf Kundenfang? Aber du Blödmann
oder Ahnungsloser möchtest weiter den Prahler spielen ...
mach dich nicht lächerlich!

* *stellanae*: Possenspiel in feststehenden Charaktermasken, ursprünglich aus
Atella, Stadt in Kampanien